

***La traducción del nombre  
"Petronio Arbiter" en Vidas  
Imaginarias de Marcel Schwob***

*María Beatriz Cóceres, Liliána Chávez*

*Universidad Nacional del Litoral*

Nuestra ponencia se inscribe dentro de un proyecto de investigación mayor que surge en el "Centro de Estudios Comparados" de la Facultad de Formación Docente en Ciencias de la Universidad Nacional del Litoral, denominado "La literatura en el Nivel Polimodal: aportes teóricos, metodológicos y didácticos desde el marco de los estudios comparados", dirigido por las Profesoras Adriana Crolla y Analía Gerbaudo.

Teniendo en cuenta que uno de los ejes vertebradores de dicho proyecto es la traducción, nuestro trabajo se desarrollará desde esta óptica. Lo primero que necesitamos dilucidar es qué entendemos por traducción en este trabajo; para ello recurrimos al concepto formulado por Romano Sued, según el cual la traducción consiste en un *"entrecruzamiento y fundación de prácticas discursivas"* (1998:13). Es decir que el pasaje de un texto desde un dispositivo de entrada a uno de llegada configuraría un espacio de tensión entre lenguas, literaturas y culturas donde se contactan, intercambian, incluyen e hibridan discursos. En este sentido nuestra hipótesis sostiene que la traducción del nombre "Petronio Arbiter" crea un espacio de tensión que desacraliza el mito de verdad de la historiografía.

El nombre "Petronio" señala metonímicamente el lugar donde se cristaliza la operación de traslado, desde un dispositivo de entrada múltiple que incluye

en forma explícita *Vidas Paralelas* de Plutarco, *Los Anales* de Tácito y *El Satiricón* de Petronio a uno de llegada, el texto de Marcel Schwob. Allí es donde se hace legible el pasaje de algunos elementos de la historiografía a la literatura, de una novela a un relato corto, de una lectura del mundo clásico a una recreación textual en otras coordenadas témporo espaciales.

El texto que nos ocupa se enmarca en una colección de relatos denominada *Vidas imaginarias* que paradigmáticamente evoca al título del texto de Plutarco *Vidas Paralelas*. El sustantivo “*vidas*”, de ambos títulos, hace referencia a una galería de personajes reconocibles históricamente. El adjetivo calificativo, en el caso de Plutarco, “*paralelas*” alude a la estructura de su texto: comparación por las similitudes biográficas de un personaje griego y uno latino (Demóstenes - Cicerón y Alejandro- César, por citar los más conocidos). En cambio, el término “*imaginarias*” del texto de Schwob se vincularía a dos ideas: imaginación e Imaginarios. Bronislaw Baczko dice: “*Aunque más no fuera por su pasado tan antiguo, los dos términos poseen una notoria y hasta fatal polisemia*” (1984: 27). Es decir, la imaginación ligada a la facultad creadora individual, a lo ficticio e irreal, a los sueños; y el imaginario como un conjunto de imágenes colectivas (mitos, creencias y modelos) que se producen, reproducen y regulan la vida social.

Estas acepciones coexisten en el texto de Schwob por ser el producto de la emisión de una fuente de lenguaje ficticia (Reisz de Rivarola, 1989) y por la apropiación de prototipos del imaginario colectivo: “*Empédocles, dios supuesto*”, “*Erostrato, incendiario*”, “*Clodia, matrona impúdica*”, “*Frate Dolcino, hereje*”, “*Petronio, novelista*”, etc.

Desde el título *Vidas imaginarias* se procede a un movimiento de filiación/ liquidación del texto de Plutarco y, por extensión, del discurso historiográfico. La filiación se produce por el sustantivo “*vidas*” en tanto que se refiere a biografías; y la liquidación por el adjetivo “*imaginarias*”, que enfatiza la particularidad de las vidas relatadas. Asimismo, los títulos de cada uno de los relatos se estructura a manera de especificación y no de comparación. En el Prefacio de *Vidas imaginarias* puede leerse:

*“La ciencia de la historia nos sume en la incertidumbre acerca*

*de los individuos. No nos los muestra sino en los momentos que empalmaron con las acciones generales (...) El arte es lo contrario de las ideas generales, describe sólo lo individual, no desea sino lo único. No clasifica, desclasifica” (Schwob, 1980: 7).*

El relato, objeto de nuestro análisis, es “Petronio, el novelista”. El nombre propio hace referencia al principio de clasificación con el cual la historia literaria ha adjudicado la autoría del texto denominado *P. A. Satiricon libri*, conocido popularmente como *El Satiricón*. La génesis misma del texto resulta dudosa y hasta novelesca porque durante mucho tiempo sólo se conoció su título y numerosos eruditos lo consideraron perdido. Si bien durante el período clásico el texto fue mencionado por Tácito y Quintiliano y posteriormente en el Siglo XII por el obispo de Chartres no se sabe si tuvieron acceso directo al texto. Por este motivo se ~~desató tal~~ escándalo y tanta polémica cuando en 1664 apareció la primera edición del francés Pierre Petit. En un primer momento, lo acusaron de haberla falsificado. Petit explicó haber encontrado algunos fragmentos del manuscrito en Dalmacia, durante un viaje, e invertido años en su traducción. Finalmente se admitió la autenticidad de dicho manuscrito, pero se planteó el problema de quién sería su autor, ya que sólo figuraban las iniciales.

Teniendo en cuenta la fecha estimativa de su redacción se llevó a cabo una tarea de descarte. En ese entonces había doce Petronios. Su número se redujo un poco a causa del calificativo *Arbiter*. De éstos quedaban sólo dos: Cayo Petronio Turpiliano, del que habla Tácito en sus escritos y un poeta llamado Tito Petronio Arbiter, natural de Marsella, que vivió en tiempos de Nerón y Domiciano. (León Ignacio, 1987: 7-19).

Esta problemática nos lleva a analizar la tematización del nombre “Petronio” en el texto de Schwob que presenta dos grados de complejidad. Para dicho análisis se tendrán en cuenta dos procesos discursivos: sincrisis y anacrisis. Estos términos son utilizados por Julia Kristeva. Sincrisis se refiere a la confrontación de diferentes discursos sobre un mismo tema y anacrisis a la provocación de una palabra por otra palabra (1981: 213).

El primer grado de tematización se hace legible discursivamente por procesos de anacrisis, que se disparan paratextualmente con el nombre del relato "Petronio". A partir de dicho nombre se van construyendo cadenas léxicas vinculadas a diversos episodios de *El Satiricón*:

\* *Banquete de Trimalción*: "saltimbanquis", "cerditos amaestrados", "aros de fuego", "platería", "arquitectura de las vituallas", "ánforas", "cajitas de marfil", "perfumes ardientes", "aguamaniles", "pájaros de África", "monjes de Egipto", "postres", "rapsodas" (Schwob, 1980: 40-41).

\* *Deambular de los personajes*: "libertos", "sestercios", "gladiadores", "taberneros", "rameras advenedizas", "esclavos", "lacayos lascivos", "baños", "celdas", "puertas de la ciudad", "hosterías", "camastros grasientos", "caminos" (Schwob 40-42).

Las marcas denotativas constantes de estas cadenas léxicas juegan con el imaginario colectivo y producen como efecto de lectura la identificación del nombre de "Petronio", autor de *El Satiricón*, con un sujeto de enunciado del texto de Schwob. La biografía de este sujeto constituye un acercamiento a la matriz discursiva de *El Satiricón* por los lexemas generados mediante la operación de anacrisis. Éstos configuran los lugares de entrada de la traducción del texto clásico al de Schwob. Este primer grado de tematización impugna el principio de verificabilidad de correspondencia entre referencia y referente ante la imposibilidad de encontrar un sujeto empírico datable históricamente. Lo único que puede encontrarse es la atribución de una obra a un nombre a partir de la lectura que se hace del título de los primeros manuscritos *P.A Satiricon Libri*. En este sentido, el nombre de autor forma parte del espacio paratextual del título, constituyéndose desde sus orígenes como sujeto de enunciado.

El segundo grado de tematización se actualiza por procesos de sincrisis en donde se hace legible el posicionamiento que el sujeto de enunciación del relato de Schwob adopta frente a la Crítica e Historia Literaria que había ya

considerado como objeto de análisis la relación de atribución (Foulcault: 1984: 87) entre "Petronio" y *El Satiricón*.

*"Tácito refiere mentirosamente que Petronio fue árbitro de la elegancia en la corte de Nerón y que Tigelino, celoso, le hizo enviar la orden de muerte"* (Schwob, 1980: 42).

La versión de *Los Anales* de Tácito que, ingresa por estilo indirecto al texto de Schwob, hace legible una recuperación e impugnación de distintos puntos de vista. En este caso, la sincrisis opera por el índice de modalidad "*mentirosamente*". Este lexema neutraliza, por vía indirecta, la idea de valor de verdad de la historiografía positivista que utilizó como fuente de sus análisis los escritos de Tácito. Vale decir, impugnando la correspondencia entre referente y referencia de los escritos de Tácito, se impugna toda la tradición que se basó en él.

*"Se dice que cuando acabó los dieciséis libros de su invención mandó a llamar a Siro para leérselos y que el esclavo reía y gritaba muy fuerte golpeando sus manos"* (Schwob, 1980: 42).

El agente no expresado de esta oración de impersonalidad semántica, podría ser llenado por el imaginario social construido por la Historia y la Crítica Literaria en torno al nombre "Petronio Arbiter". La impersonalidad implica que el sujeto de enunciación no se hace cargo de lo enunciado, lo cual provoca como efecto de lectura en el receptor, la duda, vale decir, la posible existencia de otros puntos de vista, la sincrisis.

*"Petronio no se desvaneció delicadamente en una bañera de mármol, murmurando versitos lascivos. Huyó con Siro y terminó su vida recorriendo los caminos".* (Schwob, 1980: 42)

El adverbio de negación de este enunciado asertivo constituye una respuesta a

versiones anteriores que afirman lo contrario. El efecto de lectura de por lo menos dos puntos de vista sobre un mismo tema, en este caso sobre la muerte del sujeto de enunciado "autor", se textualiza en el eje negación/ afirmación que opera la sincrisis.

Estas ideas contrapuestas, generadas por la multiinscripción en el texto de Schwob de matrices textuales diferentes, terminan por transformar el nombre "Petronio" en un lugar vacío. El sujeto de enunciación del relato que nos ocupa introduce mediante la nominalización una doble referencia - el sujeto de enunciado "Petronio" texto y el sujeto de enunciado "Petronio" personaje del texto de Schwob - que produce la saturación y quiebre del sistema de referencialidades. En efecto, se produce un nuevo desplazamiento del nombre desde la posición de autor que la Crítica atribuye a Petronio a otros lugares en donde se constituye en objeto de una tematización de primer y segundo grado.

Desde la Historia Literaria, "Petronio" no posee una referencia unívoca. Lo que el texto de Schwob hace es traducir esa ambigüedad, presente metonímicamente en el título del texto de Petronio por procesos discursivos de sincrisis y anacrisis. En el texto de Schwob se efectúa una traducción del discurso historiográfico y literario que se emparenta con las teorías canibalísticas y antropofágicas de la cultura (Oswald de Andrade) y con las teorías de la hibridación en donde se produciría la mismidad en la diferencia o la igualdad en la diversidad postulada por Darcy Ribeiro (Romano Sued, 1998:18). De esta manera, la traducción del nombre "Petronio Arbiter" produce la desestabilización de la "objetividad" del sistema de referencialidades del discurso historiográfico. El texto de Schwob desacraliza el mito de verdad que ha caracterizado a la historiografía positivista.

## ***Bibliografía***

- Baczko, B.: *Los imaginarios sociales. Memorias y esperanzas colectivas*, Buenos Aires, Nueva Visión, 1984.
- Foulcault, M: "¿Qué es un autor?" en *Conjetural* Revista Psicoanalítica, Buenos Aires, 1984. Trad. H. Savino.
- Kristeva, J.: *Semiótica 1*, Madrid, Fundamentos, 1981
- Petronio: *Satiricón*, Barcelona, Ediciones29, 1987. Trad. y Prólogo de Jacinto León Ignacio.
- Plutarco: *Vidas paralelas*, Madrid, Edaf, 1970. Trad. R. Romanillos.
- Reisz de rivarola, S.: *Teoría y Análisis del texto literario*, Buenos Aires. Hachette, 1989.
- Romano sued, S.: *La Escritura en la Diáspora*, Córdoba, Narvaja Editor, 1998.
- Schwob, M.: *Vidas Imaginarias*, Buenos Aires, Centro Editor de América Latina, 1980. Trad. J. Pérez Millán.
- Tácito: "Anales" en *Historiadores Latinos*, Edaf, 1970. Trad. F. Navarro.